Porównanie tłumaczeń Liczb 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aaron wziął więc (kadzielnicę), jak mu powiedział Mojżesz, i pobiegł w sam środek zebrania – a oto wśród ludu zaczęła już (szaleć) plaga – nałożył (na ogień) kadzidła i przebłagał za lud, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa Aaron chwycił kadzielnicę i pobiegł w sam środek zebrania. Lud padał już tam rażony przez plagę. Aaron nałożył kadzidła i dokonał przebłagania za lud — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela powiedzieli do Mojżesza: Oto umieramy, giniemy, wszyscy giniemy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli synowie Izraelscy do Mojżesza, mówiąc: Oto umieramy, niszczejemy, wszyscy giniemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli synowie Izraelowi do Mojżesza: Oto zniszczeliśmy, wszyscyśmy zginęli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Aaron kadzielnicę, jak mu przykazał Mojżesz, i pobiegł między lud, gdzie już się rozpoczęła plaga. Nałożył kadzidło i dokonał obrzędu przebłagania nad ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron wziął kadzielnicę, jak mu powiedział Mojżesz, i pobiegł w sam środek zgromadzenia, gdzie już zaczęła się plaga wśród ludu. Nasypał kadzidła i dokonał przebłagania za lud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z rozkazem Mojżesza Aaron wziął kadzielnicę i pobiegł w sam środek zgromadzenia, bo rzeczywiście plaga już spadła na lud. Nałożył kadzidło i dokonał przebłagania za lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron pochwycił więc kadzielnicę, jak mu nakazał Mojżesz, i rzucił się między lud, gdzie już szerzyło się nieszczęście. Natychmiast nałożył kadzidło i dokonał zadośćuczynienia za lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Aaron to wszystko, co polecił Mojżesz, i wpadł do środka tłumu; a plaga już zaczęła się szerzyć wśród ludu. Wsypał zatem kadzidła i dokonał zadośćuczynienia za lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Aharon [kadzielnicę], tak jak powiedział mu Mosze, i pobiegł do społeczności, gdzie plaga już rozpoczęła się pośród ludu. Nałożył kadzidło i dokonał przebłagania za lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Аарон, так як сказав йому Мойсей, і побіг до табору. І вже почалаося вигублення в народі. І поклав ладан і надолужив за нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ahron ją wziął, jak powiedział Mojżesz, oraz przybiegł do środka zgromadzenia. I oto w ludzie już zaczęła się klęska. Więc wsypał kadzidła oraz oczyścił lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Izraela tak przemówili do Mojżesza: ”Oto niechybnie pomrzemy, niechybnie zginiemy, wszyscy niechybnie zginiemy. |